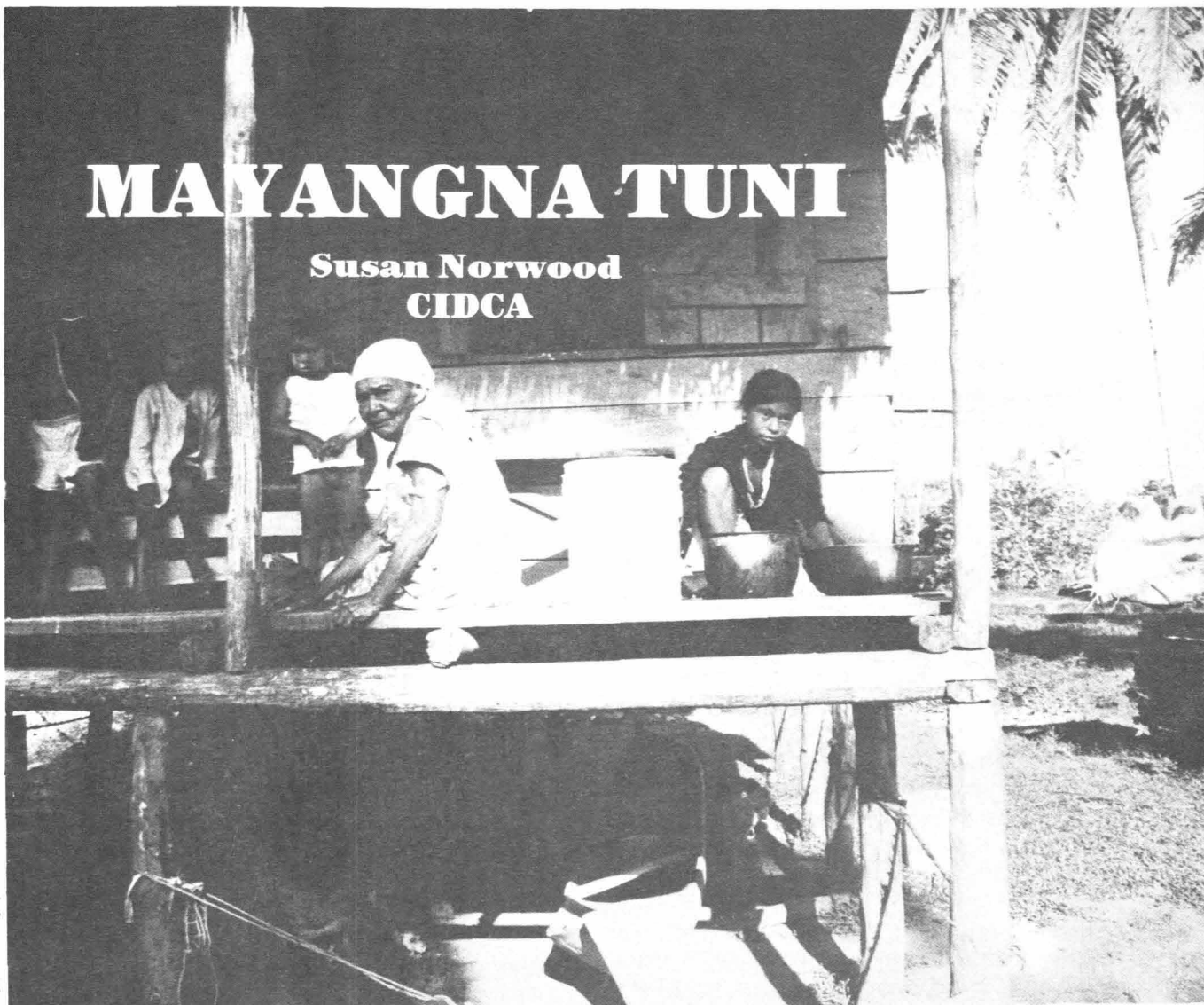


MAYANGNA TUNI

Susan Norwood
CIDCA

Archivo CIDCA



Mayangna balna kidika nanangni tûni kat yuyulwi bitik kat tausin tiaskau arungka (9.000) yalalahwi Nicaragua Atlantik Kûs yak dawak Honduras yakat bik.

Mâ as kat Misumalpa dakni muihni balna kapât kaupak dakwi kalalahna (Wayah dawak matagalpa muihni balna karak aslah), tûnina yuyulwa kidika sim Chibcha Suramérica kau yalalahwa kidika balna yaihniit kiuwi. Adika libitdi talda kidika sip laih kuldas-ki laihdi talna-mayang kapât sins lâni yakat, baises tûnina yuyulwa balna libitdi taldas tânit yakat. Kaput kaunah Mayangna dawi Wayah karak lâlina balna yaihniit kiuwi (dawak Matagalpa balna, yamni palni tanka taldas kaunah) pas yak âdi.

Warmâni mâni balna âkat Mayangna kidika yulnina sât bês bang-ki: Twahka, Panamahka

Ulwa. Adika pas yulnina bu kidika sîm kapapât-ki. Dis yul as pas yakat manah sât uk kapât-ki. Ulwa kidika, wirlada kat sât uk palni-ki, dawak Mayangna balna Twahka yuyulwa kidika awas kat Panamahka yuyulwa kidika trabil duduwi tanka duna atnin.

Warmâni kat dis Panamahka dawi Twahka yulnina manah stadi munwi tatalna-ki, dawak Ulwa yulni kidika uya palni nu awas-mayang; kidika bahang, ulwi yakwa balna yakat dis gramática Twahka dawak Panamahka yulni manah duwi kiuna-ki; mayang tahadi mâ uk yakat Ulwa yulni kau bik yamna atnin.

Sara mâni kaupak Mayangna sulani balna mahni bitik kau yalalahwa dai dakni uk balna Wayah dawak Rama sau nuhni yamni yakat. Usnit yakat Inglis balna Kûs yakat aiwi kakâna dawi

político-militar lâni balna yayamwa dai Wayah balna karak, yaka minitni yak witingna kidika Cabo Gracias a Dios yaihnit yakat bang dai. Kidika karak Mayangna balna mahka laih saunina lûs kakalwa dai. Wayah balna kidika, Inglis balna kaupak arakbus duwi dawi militar lâni kapât Indian dakni uk balna minitna yak tataihwa dai dawi kidika karak sau kidika nuhni duna atnin kulninna lâni duduwa dai, warau laihwi (Mayangna manas bik laihwi English balna yak bakakanwa dai Jamaica yak duwi uiwak wark yamna atnin) taihwi di; yayamwa dai, âdika warni yayamna munah Mayangna balna kidika talwi mahka laih sau pîs naikau kalalahwa dai, kau palni kidika asang pas balna yakat warmâni Mayangna tawanni mahni palni bang kidika. Mayangna dakni uk kidika Wangki wasni tang yakat wawatwa dai dawak Atlantik Wadah nining Río Grande wasni sah yakat bik wawatwa dai.

Sara mâni kau Mayangna balna kidika yamni lâni duduwas dai. Kidika kurihni balna yakat sau uk kaupak balna kidika wark pâni manas bik yayamwa dai asang pas nai tawannina yaihnit yakat: was balna puisin ahâwa dai, pan yamni balna yayakwa dai dawak wakisa balna bik duwi uiwa dai. Mayangna balna kidika misin balna papakwak tururukwa dai, tasa dawak tikam bik tutuswa dai, dawak witingna wark muihni balna yak hilp lâni di bin kat bik di yayawas dai.

Ma-mâki balna âkat, Mayangna balna ban tânit yakat pat wauhwi uina-ki miriki muih taihyang war yamwa munah. Tawan arungka (Musawas, Kuahbul, Awastingni dawak Santo Tomás de Umbra) kidika muihni balna laihwi Honduras sauni yakat duwi uiwa dai; uk balna kidika as as laihwi duwi uina-ki. Yamak warkni nining yakat wisam âkat witingna di dis palni kakalna, kat tawan muihni balna sip awas dai kalahwi yaninamak main talna atnin, kat asang pas naikau duduwa bahang.

Kaput kaunah, Mayangna balna kidika wilin palni-ki wark yamna atnin dawak minik yakna atnin War kurihni âkat Mayangna tawanni blna bitik kau saunina wauhnitaya duduna karang, kidika karak tahahawi tânit kau makaiwarang yak di balna manas duna atnin. Sîm kaput bik witingna daktar kau kakâwi silp tawannina kat siknis laihwi talnin ûni bik duduwi. Sîm sât yul bu kau sumalnin skûlni bik kakâwi 1987 kurihni âkat Mayangna tûni kau dawak ispayul tûni kat sumalwi walabis skûlni yakat dawak tawan balna yak grado as duduwa kaupak.

Mayangna tûni kidika witingna yul babauwa



Archivo CIDCA

munah pât apis duwi lās durih andat salap minit kau tiaskau aruknka pas âkat Murivian Sutsni balna yaklauwi Mayangna balna yakat Wayah tûni kau sumamalwa dai; kidika kuldi talda kat Mayangna balna kidika Wayah yulni ulna kidika yulwi talnin nu-ki dawak Ispayul kau bik, kaunah nanangni tûni kat kidika mahni kauh yulwi tatalwas-ki kat ulna dis-mayang kidika yulni. Adika yulni kat Mayangna wawahma balna manas bik tûnina dawi muih uk tûni Wayah kau yus munnin kukulna dai.

Mayangna balna kidika pas palni tûnina kat ulwi yulwi tatalwa dai Ribulusan win kalna usnit yakat, kidika kudu yulnina kat tawan aiska sumamalna munah (Alfabetización) 1981 kurihni yakat. Adika lâni munah tûni bu sumalnin skûlni munah dulauwi duwi aiwa dai Mayangna balna pas yakat, kau palni kidika wawahma balna. Sait as yakat Alas lâni kat yalahnin lâni Atlantik Kûs yak yamwa munah Mayangna balna kidika Mayangna a i h w a palni tatalwi Ribulusan yaklauwi Mayangna tûni yuyulwa bitik yak main talwi raitnina di-yawi tûnina balna main talwi dulauna atnin, tunina pas yakat sîm kaput tawanni muihni balna yakat bik.

MAYANGNA YULNI KAU YAMNA BALNA

Warmâni kat baises âdika tûni kau gramática ùl palni dis-ki; waradika as ulwi yakna sak-ki âdika kurihni pas âkat yakna atnin. Adika wauhni-taya âkat yulnin want mayang yul kau nunuhni balna manah yulbauwi talnin bās sahwi yakna karang-ki yulwak kalahwa tannika walwi talwa kidika, yulni wayani tannika walwi talwa kidika dawak yul nainiyamnin tannika walwi talwa kidika.

YULWAK KALAHWA TANNIKA WALWI TALWA

Yuwak kalahwa tannika walwi talwa kudu yulwak kalahwa balna stadi munwi yulwi muh tûni balna munah. Yulwak kalahwa ayangni kidika kudu yulni yulwak kalahwa palni-ki. Yulwak kalahwa kidika kudu yul yul ulna munah nining kâwi, ulna as yakat (1) nining kâdi yulwak kalahwa Mayangna yulni balna âdika-ki.

Yul yamnin balna minit yak kauhna duwa kidika (˘) kidika kudu murwi yulnin-ki; yuldarang kat, barangni yulwa yakat naini murwi yulwi. Wayani balna yakat dinituru kau yulwa yul yamnin naini dawak yul yamnin parahni Mayangna kau taldarang.

Naini	Parahni
bîk (saco)	bik (también)
bās (tres)	bas (pelo)
tûni (su lengua)	tunan (su cabeza)

Mayangna tûni yakat yulni parasni kalâna atnin (acento) kidika kalânin parahkau-ki dawak dadasni-ki, walwi yakna atnin, yul yulwa as pas yakat sip-ki kalâna atnin. Wayah karak sât uk-ki kaput âdika parasni kalânin kidika mahni kauh yak yul yulwa lpaas palni yak kalahwi). Wayani aas libitdi taldarang kat ililî âdika Mayangna kau-ki, Wayah kau laih filili.

Ulna As Mayangna kau yulwak kalahwa balna		
Libitwi yul yamnin balna	Libitwi yul yamnin kapât balna	Yul yamnin balna
p t k	y w	i i u ô
b d -	h	a é
m n ng		
mn nh ngh		
l r		
lh, rh		

Adika ulna balna pas yakat di as as kidika nining kâna atnin-ki, yulwak kalahwa balna lâs yak h karak duwa kidika (mh, ban ban). Adika balna kidika pukni duwi yulwak kalahwa kidika kudu (m, ban ban) yuldarang kat, laih palni yulwa kidika yul yamnin balna kidika karak libitwi mur lauwa kapât-ki, dawak barangni yulwa balna yakat sîm libitwi yul yamnin balna kapât kiwi sutni yakat h. Usnit yakat wayani balna as as dudi. Libitwi yul yul yamnin yulwak kalahwa palni balna.

- mh: kubamh, ramh
- nh: kamanh, danh
- ng: papangh, kukungh
- lh: kuyulh, tapalhni
- rh: sirhsirh

Yulni wayani tannika walwi talwa

Yulni wayani tannika walwi talwa kidika tanka balna sâtni kau yulwi tûni yuyulwa pas yak: yul tunan dawak yul sutni dawak gramática sâtni uk bik.

Mayangna yulni yakat yul manas bik duwi. Akat yangna trai talik kau nunuhni balna ulna awana-ki, di ayangni balna, di ayangni balna pâni yak, wark yamnin ayangni, sak atnin ayangni, di ayangni dangnit yak yulni dawak di ayangni yulni sutni balna karak.

Di ayangni balna: Kidika ulna-ki yul balna di ayangni, muh dawak di wail balna ban ban. Mayangna tûni kidika ispayul kapât awas-ki;

Mayangna tûni yak di ayangni balna sât aslah duduwi, kaunah ispayul sât bu duwi: **la mujer** "yal kidika", el **hombre** "al kidika". Mayngna tûni yak di ayangni balna wayani aslah duduwi, di as ayangni awas kat di mahni ayangni-ki: **yamak as dawak yamak mahni**. Kaunah ispayul tûni yak di ayangni balna kidika –s duduwi, di mahni ayangni mâni: **la-s finca-s**.

Dí ayangni kidika aslah sâtni duwi yul sutni dis mâni, dawak bik **libitwa sâtni duwi, yul pîsni mahni** karak libitwi mâni. Adika yul pîsni tanka laih **dunin lâni-ki: û-ki, ûma ban ban;** tanka uk laih **especificar** di awas kat muih aslah **en particular: âdi al-ni**. Adika sâtni yul pîsni balna kidika laih mahni yakat kalahwi yul papus yakat awi: **sika kaunah si-ki-ka, si-ma-ka ban ban**. Adika wayani ayangni laih **yul papus kalna-ki**. Mayangna tûni yak **dunin dini yulni kalahwi daniwan yulni tânit yakat: Pedro û-ni, María si-ni-ka**. Kaunah ispayul tûni yak **dunin dini yulni kalahwi daniwan yulni dangnit yakat: la casa de Pedro, la medicina de María**.

Di ayangni pâni yak balna Mayangna kau apud yulwi:

muih as tâ tuna: yang
muih as usnit: man
muih as bâswa: witing
muih mahni tâ tuna bitik: mayang
muih mahni tâ tuna manah: yangna
muih mahni usnit: manna
muih mahni baswa: witingna

Adika **man** tanka laih **vos** kidika awas kat **tú** dawak **usted**. **Usted** kidika rispik lâni as-ki kidika Mayangna yakat sât uk yulnin laih sak-ki. **Sâtni mahni dis-ki: witing** kidika sip-ki yus munna atnin al sainni dawak yal sainni karak.

Nosotros kidika sât bu duwi, **manah sâtni** dawak **bitik sâtni**. **Bitik sâtni** laih **mayang yulwi;** yus munwi **yang** dawak **man** (dawak yamni palni karang kat uk kau) karak pas yak ahawî. Alfonso yaklauwi Ana yak kal-yuldarang kat: **"Mayang marit malahwarang-ki"**, **yang** (Alfonso) dawak **man** (Ana) pas yak ana sak-ki. Kaunah **yangna** laih **manah sâtni;** yus munwi **yang** dawak uk balna yak bik karak pas yak ahawî, kaunah **man** laih ahna yak yakna mâni. Alfonso yaklauwi Ana yak kal-yuldarang kat: **"Yangna hal –yangna"**; **man** (Ana) kidika ahni yak yakpamna-ki.

Mayangna yakat dakwi yakwi wark yamnin ayangni dawî sak atnin ayangni karak kidika nining kâwi pa as kau dakwi lâna balna. **Sak atnin ayangni dakni as yulwi awi: di amput kidi ayangni (nuhni, sanni, mutu ban ban), yul dakni uk balna kidika tanka nining yakat ispayul kau wark yamnin ayangni sât mahni kau kalahwi (sip = "poder", want = "querer", ban ban).**

Dakni bâs yakat kalahwi yul balna sât mahni kau kalahwa kidika kuduh "estar" dawak "andar" ispayul kayat. ispayul yakat "estar" tanka kuduh sât mahni kau sak atnin, kaunah Mayangna tûni kau laih yamni palni talna atnin kidika awas kat ais sâtni muihni laih wark yamyang sak-ki. Wayani as: **tus** tanka kidika kalangna sat atnin, yuldarang kat naini tâni tus atnin. Adika wayani kidika di naini manah yulna-ki dawak bikisni naini sim pan kapât, bil kapât. pan pinsil kapât ban ban. **Wit** tanka kuduh di as sitwi mur ilna kapât-ki, ilwi alahna kapât-ki, sim umis wit kapât, pan minik kapât, plakin mur ilna kapât, bût dawal almanak alahna kapât. **Pak** tanka kuduh yuldarang kat sim di as sau yak lakna pak kapât-ki dawak kidika balna yus munwi di as sau yak lakna pak kidika karak, û yaihnit yak ban ban. Adika balna yus munwi yuldarang kat, wauhtaya basni, di was utuhna, dawak was dakni balna kalun dawak kuma, pa balna (yamak, tawan, ban ban) dawak muih dauwak nununa kidika yakat yus munwi. **Sak** kidika laih yus munwi di uk bitik kau. **Dis** tanka kuduh yus munwi "dis atnin" dawak sait uk yakat di dis, dunin dis yaka balna yak yus munwi.

Wark yamnin ayangni balna kidika warkni nining kâwi (kirinin, dinin, kaminin ban ban). Kau palni kidika mâni bâs duwi **warminitni mâni, bayakna mâni** dawak **kaiwarang mâni** dawak mâni bu sak sip-ki yulna atnin yulni sutni dai. **Warminithni mâni dawî dai** karak kidika **bayak kiwas mâni** tanka duwi: **kaswa dai** laih ispayul yak **comia**. Bayakna mâni dawî dai karak di as bayakna nai yak kulna-ki kidika awas kat kalkulwi **bayakna mâni naikau taimni: kasna dai,** ispayul yak "había comido". Adika usnit yakat wayani balna as as maniking kâwi âdika mâni balna:

DI KASNIN

Warminitni mâni: di kaswi
Bayakna mâni: di kasna
Kaiwarang mâni: di kaswarang
Bayak kiwas mâni: di kaswa dai
Bayakna mâni naikau: di kasna dai

Mayangna yakat **wark yamnín ayangni** balna kidika **yul tilahyang** (conjugación) sîm ispayul kapât. Usnit yakat **wark yamnín ayangni regulares tilahwi** warminitni mâni yakat.

DAHNIIN

yang dahta-yang	mayang dahdi
man dahta-man	yangna dahta-yangna
witing dahwi	manna dahta-mana
	witingna dadahwi

Ulwarang **yul sutni** —ta kidika muih tâ tuna **dawak muih usnit** yak kalahwi. **Wark yamnín ayangni** pas yakat kidika **dangnit yak awi yulwi** kidika warminitni taimni yak kalahwi. —ta usnit yak tangpakwi sâtni balna mahni kau kalahwi muih yakat. Dis-kit muih mahni tâ tuna bitik (**mayang**) **dawak muih bâswa (siting witingna)** kidika manah **yul sutni** yak kalahwi —wi dawak —di. Adika **yul sutni** balna kidika **wark yamnín ayangni** balna uk balna yak bik kalahwi dawak kidika balna warminitni taim palni awas-ki. Baisa palni tanka walna atnin-ki âdika yamni palni tanka dunin kat.

Muih bâswa yakat bik sîm sât kulwi talna as sak-ki yul tilahwi mâ yakat mâiniking kâna kidika tanka balna: **witingna dadahwi** kidika baisa **yul sahyakna** as minit kau duwi **witing dahwi**. Kidika balna karak **wark yamnín ayangni** uk libitdakat.

witing kaswi: witingna ka-kas-wi
witing laihwi: witingna la-laihwi
witing barakwi: witingna ba-ra-rakwi

Taldarang **mahni sâtni** kidika tunan yak wark yamnín ayangni dawak lamwi sutni yak bik kalahwi kidika awas kat tâtuna kidika **yul pîsni lâs** yakat kalahwi:

kas: ka-kas
lah: la-laih
barak: ba-ra-rak

Yul pîsni balna lalam buwa kidika baisa lalam buwa tânit yak awi: **ba-ra-rakwi** ban ban.

Wark yamnín ayangni balna yakat malwi yulnin kat yul sutni pas yakat kawi —s wark yamnín ayangni bik tang awi. Yul sutni kidika yul as sait yak awas-ki, ispayul kapât. Wayani as taldarang kat:

yang yamta—s—yang
man kasta—s—man

Sak atnin ayangwi karak malwi kat yul balna dakwi yakna-ki: **awas**:

Yang nuhni **awas**—yang
Man sâni **awas**—man



Mayangna yakat di ayangni dangnit yak yulni kidika sîm ispayul yak di ayangni tânit yak yulni kapât-ki yuldarang kat, ispayul kau di ayangni tânit yak yulni balna kidika di ayangni tânit yakat biwi dawak Mayangna yakat laih dangnit yakau ulwi

Pedro karak: con Pedro

Rosita kau pak: desde Rosita

Di ayangni dangnit yak yulni Mayangna pas yakat uya palni awas-ki: yak, kau, karak, kaupak. Wirladarang kat di ayangni yulni sutni atda kidika sîm sât di ayangni kapât kalahna-ki, kaunah yul ulwi naini as yamnin kidika sîm sât kalahwi di ayangni dangnit yak yulni kapât. **Sustantivos relacionales** ban yakat kaikalahwai, **dangnit yak awi yulwi** karak kat di as **preposiciones** kaku kalahwa kapât-ki ispayul yakat wayani as as taldarang:

María yaih—ki—t yak sak-ki

Alfonso kalbauna waihla ni—ni—ng kau

Yul uk yakat, di ayangni yulni sutni kidika yamwi duwi kiunin sâtni as duwi di ayangni karang kat, kaunah yus munwi di ayangni dangnit yak yulni kapât ramh laih âdika di dutni palni laih awas-ki; ispayul yakat di ayangni tânit yak yulni as as yus mundi di ayangni pâni yak dunin lâni sâtni yakat di ayangni kapât wayani as taldarang kat; sip-ki yulnin **atras mîo** di ayangni pâni yak dunin lâni sâtni as karak awas kat **atras de mî** yulnin dai pas yak. Wayah pas yakat sîm kapât bik bang-ki.

ma—i—para: ni—ki—ng kau

ma—m—para: na—ma—ng kau

Di ayangni yulni sutni kidika Maya tûni kau bik duwi. Adika sâtni wayani kidika América Central aiska yakat duwa kapât-ki.

Mayangna kau yul binina manas bik duwi. Adika trai talna awana-ki yul kau nunuhni balna kamanah: numba balna. Numba balna kidika tûni sâtni kau yuyulwa pas yakat sâtni kau duwai numba balna. Sâtni mahni kau ayangni as duwi salap kalwa bâni. Sîm ispayul kapât salap kaiwi kawa bâni ayangni sât uk bik duwi: "veinte", "treinta", "cuarenta", ban ban. Uk balna bik sîm sât numba singka kidika bik, dawak muihaslaih ban ban. Mayangna yakat numba sâtni as duwi

singka dawak muihaslaih. Uina numba bu yakat ma-niking kâwi numba ulna as kaupak andat kat.

WAYANI 2 NUMBA MAYANGNA KAU

- 1 as
- 2 bu
- 3 bâs
- 4 arungka
- 5 singka
- 6 tiaskau as
- 7 tiaskau bu
- 8 tiaskau bâs
- 9 tiaskau arungka
- 10 salap
- 11 salap minit kau as
- 12 salap minit kau bu
- 13 salap minit kau bâs
- 14 salap minit kau arungka
- 15 salap minit kau singkaa
- 16 salap minit kau tiaskau as
- 17 salap minit kau tiaskau bu
- 18 salap minit kau tiaskau bâs
- 19 salap minit kau tiaskau arungka
- 20 muihas Laih
- 21 muihaslaih minit kau as
- 30 muihaslaih minit kau salap
- 31 muihaslaih minit kau salap minit kau as
- 40 muihaslaih bu
- 41 muihaslaih bu minit kau as
- 50 muihaslaih bu minit kau salap
- 51 muihaslaih bu minit kau salap minit kau as
- 60 muihaslaih bâs
- 61 muihaslaih bâs minit kau as
- 70 muihaslaih bâs minit kau salap
- 71 muihaslaih bâs minit kau salap minit kau as
- 80 muihaslaih arungka
- 81 muihaslaih arungka minit kau as
- 90 muihaslaih arungka minit kau salap
- 91 muihaslaih arungka minit kau salap minit kau as
- 100 andat as

Numba balna as kaupak singka kat kidika aslah-ki. As bâni yak sât uk palni-ki, numba balna tiaskau as kaupak tiaskau arungka kat kidika yul bitik yus mumunwi: tiaskau. Adika yulni kidika sip-ki talna atnin yul balna tanka ting dawak tiaskau sip-ki tanka talna atnin "ting as kau". Adika yulni balna kau palni pâni duwa kidika

kuduh singka. Numba balna **muihasluih** minit kau duwa balna kidika kuduh uduhna-ki **muihasluih muih** yulni tanka kidika "ma-muihki as-ki". Yamni palni taldarang kat âdika yulni balna yulwa kidika muih as kidika tingni bikis muihasluih tingni yakat salap dawak kalni bikisni salap libikwak muih muihasluih kalahwi. **Muihasluih minit kau salap, muihasluih bu, muihasluih bâs** ban ban pâni as duwa kidika kuduh **muihasluih**.

Numba nunuhni balna âdika pas yakat nanaini palni-ki numba 79 wayani as yuldarang kat: **muihasluih bâs minit kau salap minit kau tiaskau arungka** (20 X 3 + 10 + 5 + 4). Adika yulni kat dawak bakannin dini balna yak (Mayangna tûni yak di bakannin pas yakat vus mumunna-ki Inglis dawak Ispayul kau). Adika numniba bulah palni yus mumunwi. Muih bitik kau yus mumunwa kidika kuduh numba binina manah as kaupak salap kat yus mumunwi Mayangna kau. Numba nunuhni Mayangna kau yulnin kat Mayangna manas bik Inglis yak kakâwi sim Wayah balna yamwa kapât, kidika awas kat Ispayul kau.

Mayangna kau numba sât uk as yuldi **numba sahyaknin balna** atda kidika. Mayangna tûni kau "mitad" tanka kidika sât mahni duwi; kidika yus munwi di sahyaknin balna yakat.

papus wayah (**wayahnin** kaupak). Kidika yus munwi was kau kidika awas kat di uduhnnin yakat bik; wayani as as: **was papus wayah, sinak papus wayah, muih papus wayah**.

papus tirh (**tirhnin** kaupak). Adika yus munna-ki wauhtaya, asna ban ban; wayani as as: **parak papus tirh, wakisa basni papus tirh**.

papus dak (**daknin** kaupak). Adika yus munwi di daknin balna pas yakat; wayani as as: **brît papus dak, turuh tawas lakna papus dak**.

papus bah (**bahnin** kaupak). Adika yus munwi di bahnin balna pas yakat; wayani as as: **pan papus bah, batal papus bah**.

YUL NAIN YAMNIN TANNIKA WALWI TALWA

yul naini yamna atnin pas yakat walwi talwi dawak **yul parahni** balna yak, sîm kaput bik **yul naini yamnin tannika walwi tâni** mahni kau kâwi. Akat yangna ulna awanaki **yul naini** aihwa balna manah dawak **yul naini yamnin tannika walwi tâni** balna bik, yuldarang kat, yulwi dakânin lâni kapât dawak **yul parahni wayani** kapât.

Archivo CIDCA





Irene Suanezon

BARANGNI PALNI AWI YULWI (Orden básico)

Yul naini balna tûni mahni kau yuyulwa pas yakat sip-ki sât mahni kau duna atnin. Kau palni kidika yul barangni duwi ana atnin kidika yakat. Tûni as as yuyulwa pas yakat wark yamnín ayangr kidika pás ahawi, uk kidika lás ahawi. Tûni yuyulwa as as pas yakat **warkni yamwak duwa** kidika wark yamnín ayangni usnit yak ahawi, uk baisa tunan yakau kalahwi yul aihwa palni kidika Mayangna pas yakat laih **wark yam yang, warkni yamwak duwa, wark yamnín ayangni** duwi. Kaunah as as pas yakat **warkni yamwak duwa** kidika dawak **di ayangni dangnit yak yulni** kidika **wark yamnín ayangni** usnit yak kaikalawhi; wayani balna as as namangna kâdarang.

MAYANGNA

María am wauhna
Alfonso suba bangna
Gustavo gûl yakna was pa yak

ISPAYUL

María molió el maíz
Alfonso llenó la porra
Gustavo encontró
oro en el río.

Taim mahni yakat barangni palni yulwa yakat yulwi dakawa balna kidika wirlawi. Kidika Ispayul yak kalahwi Ispayul yakat yul barangni yulwi dakânin muih bitik yus mumunwa kidika kuduh âdika (v—o—s):

Molió el maíz María?
Llenó la porra Alfonso?

Mayangna tûni kau yak yul barangni yulwi dakânin balna kidika wirlawas-ki, kaunah sutni yak manah tang awi —h yul ulna lâs yakat:

Alfonso suba bangna—h?
María am wauhna—h?

kaput bik, kalyulwi dakâwa kidika pas yak ayangni as duwi kiuwi (**wais**, **mâmpat**, ban ban). Ispayul tûni kau laih ayangni sâtni balna kidika tâ tuna kalahwi:

Qué vieron los niños?
Cuándo jugaron el partido?

kaunah Mayangna yakat ramhni duwi yulwi kal-dakânin ayangni balna pâni kaupak dâna atnin:

Alfonso **wais yak** suba kalâna-yah?
María ma ampus kiuna-yah?

Sîm sât sip-ki tâ tuna yak bik kalahna atnin:

Angkat Alfonso û yamna-yah?
Ais Gustavo kalâna-yah María yak?

Yul as ulwi yakwi yulnâ balna **yul parahni wayani** kidika bik sîm sât sât uk duwi Mayangna kau. Mayangna kau di ayangni pâni yak wayani balna dis-ki (Ispayul kau **que**, **cuándo**, **dónde**) kidika balna dawak yulni as ulwi yakna balna **yul parahni** kidika dis nining kâna as manah-ki, yul ulwi yakna lâs yakat:

Muih al **damai talna-man dai yaka** yang maritki Alfonso muhna sakara as **kalbauwarang yaka**

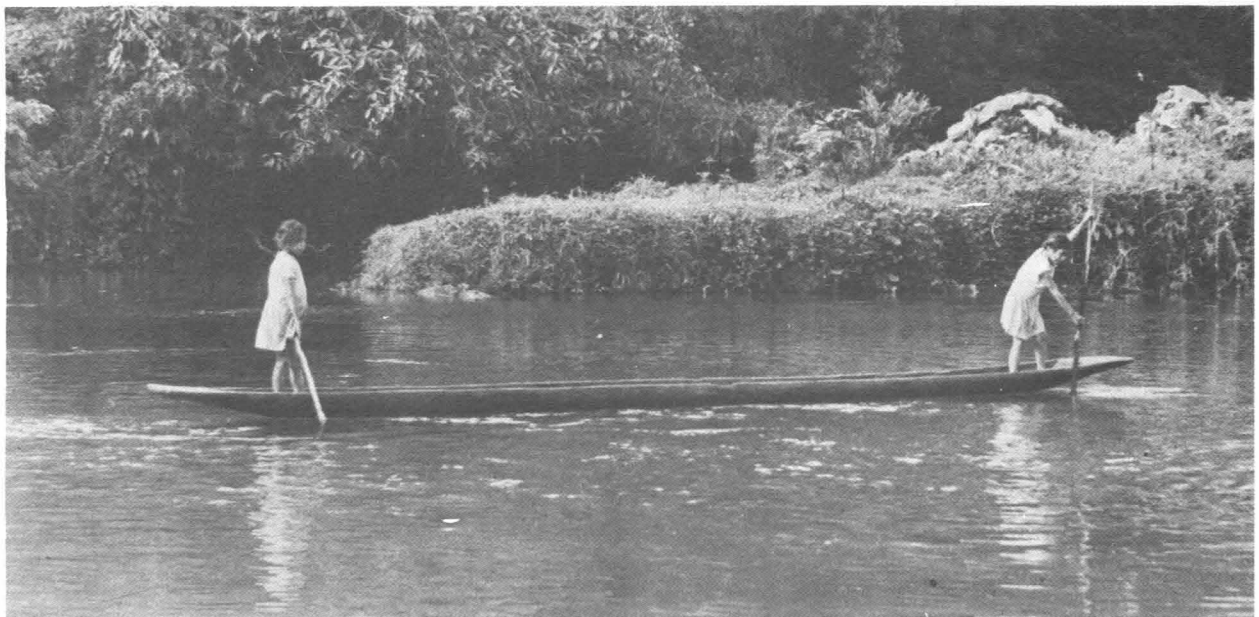
Mayangna yakat **yul parahni wayani sât mahni-ki** kidika balna kau dadasni-ki, kaunah mâ kau ulna bang kidika muih bitik yus mumunwi.

LAS YAKAT

Akat ultik yakta yangna Mayangna tûni kau yul balna sât mahni duwa kidika namangna kâna atnika tûni dawî uk Ispayul tûni kau bik. Adika dutni as kulna atnin karang pakuduh sâtni kau duwa âdika dawî Mayangna balna kulninna karak; kidika tûni yuyulwa balna, sangninaka kidika di as dadasni palni-ki dawak sip bik libitdi barangni ânin dadasni-ki kau yamni karang kulwi talna atnin Mayangna tûni kidika di as sangninaka yamni duna atnin yulni, kidika dulalauwa minit yakat di uk yak bik barangni atnin, lalah baraknin pas yakat dawak sara mâni kaupak lânina bayakwi kaina pas yakat bik. Adika tûnina ban duduwa kidika yul as naini bayakwi kaina-ki, dawak bik âdika Mayangna balna dinina yamni as kulna-ki dawak Nicaragua sauni aiska yakat.

YUL SUTNI AYANGNI BALNA

Adika yangna yul sutni ayangni balna tûni yuyulwa as ultik yaktik ulna âkat yus munta-yangna. Pas âkat as as kidika muihni lau kau duwa dai, kaunah yul mahni kidika waltik yaknikna dai kau palni kidika âdika ulan âkat. Akat yangna tingkih as kalyulta-yangna ma-wahaiki Camilo Frank hilp mai-munna yulni witing kidika Ministerio de Educación yak yul tûni bu sumalnin warkni pas yak sak-ki Rosita yak. Witing yul sutni ayangni balna yak wirlana atnin pas wauhtaya yulta taya yulta tal yang mana yakat mana yult-ayangna



hilp mai-muntanauh âdika yulni wirlanin pas yak bik, manna talnang kat dutni as bang kat kidika awas kat kulninna lâni as duta-mana kat mai-yultanang kakânin want-yangna.

adjetivo — di amput kidi ayangni
 cláusula — yul parahni
 cláusula relativa — yul parahni wayani
 conjugación — yul tilahyang
 consonante — libitwi yul yamnin
 exclusivo — manah
 fonema — yulwa kalahwa kidi
 fonología — yulwak kalahwa tannika walwi talwa
 forma absoluta — aslah sâtni/wayani
 forma constructiva — libitwa sâtni/wayani
 forma posesiva — dunin sâtni/wayani
 futuro — kaiwarang mâni
 género — sâtni
 inclusivo — bitik
 infijo — yul papus
 interrogación — yul naini yul dakânin
 morfema — yul pîsni
 morfología — yulni wayani tannika walwi talwa
 objeto — warkni yamwak duwa
 oración — yul naini
 palabra — yul
 pasado — bayakna mâni

pasado imperfecto — bayak kiwas mâni
 pluscuamperfecto/pasado remoto — bayakna mâni
 naikau
 posposición — di ayangni dangnit yak yulni
 prefijo — yul tunan
 preposición — di ayangni tânit yak yulni
 presente — warminitni mâni
 primera persona plural — muih as tâ tuna
 proceso sintáctico — yul naini yamnin tannika walnin tâni
 pronombre — di ayangni pâni yak
 pronombre relativo — di ayangni pâni yak wayani
 raíz — yul rikni
 segunda persona plural — muih mahni usnit
 segunda persona singular — muih as usnit
 semi-consonante — Libitwi yul yamnin kappat
 sílaba — yul sahyakna
 sintaxis — yul naini yamnin tannika walwi talwa
 sufijo — yul sutni
 sujeto — wark yamyang
 sustantivo — di ayangni
 sustantivo relacional — di ayangni yulni sutni
 tercera persona plural — muih mahni bâswa
 tercera persona singular — muih as bâswa
 verbo activo — wark yamnin ayangni
 verbo estativo — sak atnin ayangni
 vocal — yul yamnin

Cordelia Dilg

